Exo

Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

Hebrew	Javanese	Strong
וְאַחַ֗ר	Lan–sasampunipun	
בָּ֣אוּ	sami–rawuh	H0935
מֹשֶׁ֣ה	Musa	H4872
וְאַהֲרֹ֔ן	lan–Harun	H0175
וַיֹּאמְר֖וּ	lan–sami–ngandika	H0559
אֶל־	dhateng–	H0413
פַּרְעֹ֑ה	Piraun	H6547
כֹּה־	mekaten–	H3541
אָמַ֤ר	ngandika	H0559
יְהוָה֙	Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֵ֣י	Gusti–Allahipun	H0430
יִשְׂרָאֵ֔ל	Israèl	H3478
שַׁלַּח֙	Lèpasaken	H7971
אֶת־	kaliyan–	H0853
עַמִּ֔י	umat–Kula	
וְיָחֹ֥גּוּ	lan–sami–ramè–ramè	H2287
לִ֖י	kangge–Kula	
בַּמִּדְבָּֽר׃	wonten–ing–ara–ara–samun	

> Sawuse mangkono Nabi Musa lan Rama Harun tumuli padha sowan marang ing ngarsane Sang Prabu Pringon sarta matur: “Dhawuhipun Pangeran Yehuwah Gusti Allahipun Israel makaten: Sira nglilanana umatingSun supaya padha menyang ing pasamunan nganakake riyaya konjuk marang Ingsun!”

2

Hebrew	Javanese	Strong
וַיֹּ֣אמֶר	Lan–ngandika	H0559
פַּרְעֹ֔ה	Piraun	H6547
מִ֤י	sinten	H4310
יְהוָה֙	Yéhuwah	H3068
אֲשֶׁ֣ר	ingkang	
אֶשְׁמַ֣ע	kula–kedah–mireng	H8085
בְּקֹל֔וֹ	dhateng–swantenipun	
לְשַׁלַּ֖ח	kangge–nglèpasaken	H7971
אֶת־	kaliyan–	H0853
יִשְׂרָאֵ֑ל	Israèl	H3478
לֹ֤א	mboten	H3808
יָדַ֙עְתִּי֙	kula–sampun–tepang	H3045
אֶת־	kaliyan–	H0853
יְהוָ֔ה	Yéhuwah	H3068
וְגַ֥ם	lan–ugi	H1571
אֶת־	kaliyan–	H0853
יִשְׂרָאֵ֖ל	Israèl	H3478
לֹ֥א	mboten	H3808
אֲשַׁלֵּֽחַ׃	kula–badhé–nglèpasaken	H7971

> Nanging pangandikane Sang Prabu Pringon: “Sapa ta Yehuwah iku, kang prentahe kudu sunestokake bab nglilani lungane wong Israel? Ingsun ora wanuh karo Yehuwah iku lan uga ora bakal nglilani lungane wong Israel.”

3

Hebrew	Javanese	Strong
וַיֹּ֣אמְר֔וּ	Lan–sami–ngandika	H0559
אֱלֹהֵ֥י	Gusti–Allahipun	H0430
הָעִבְרִ֖ים	tiyang–Ibrani	H5680
נִקְרָ֣א	sampun–pinanggih	H7122
עָלֵ֑ינוּ	kaliyan–kita	
נֵ֣לֲכָה	sumangga–kita–kesah	H3212
נָּ֡א	sumangga	H4994
דֶּרֶךְ֩	margi	H1870
שְׁלֹ֨שֶׁת	tigang	H7969
יָמִ֜ים	dinten	H3117
בַּמִּדְבָּ֗ר	wonten–ing–ara–ara–samun	
וְנִזְבְּחָה֙	lan–kurban–sembelèhan	H2076
לַֽיהוָ֣ה	dhateng–Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֵ֔ינוּ	Gusti–Allah–kita	H0430
פֶּ֨ן־	supados–mboten–	H6435
יִפְגָּעֵ֔נוּ	nyerang–kita	H6293
בַּדֶּ֖בֶר	kanthi–pageblug	H1698
א֥וֹ	utawi	
בֶחָֽרֶב׃	kanthi–pedhang	H2719

> Ature Nabi Musa lan Rama Harun: “Gusti Allahipun tiyang Ibrani sampun manggihi kawula. Sapunika panjenengan dalem mugi karsaa nglilani kawula sami kesah dhateng pasamunan tebihipun lampahan tigang dinten, badhe saos kurban dhateng Pangeran Yehuwah, Gusti Allah kawula, supados kawula sampun ngantos kadhawahan ing pageblug utawi pedhang.”

וְאַהֲרֹן	מֹשֶׁה	לָמָּה	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	4
lan–Harun	Musa	kenging–menapa	Mesir	raja	dhateng–piyambakipun	Lan–ngandika	
H0175	H4872	H4100	H4714	H4428	H0413	H0559	

לְכוּ	מִמַּעֲשָׂיו	הָעָם	אֶת־	תַּפְרִיעוּ
sami–kesaha	saking–padamelan–ipun	tiyang	kaliyan–	sami–ngalang–alangi
H3212	H4639		H0853	

לְסִבְלֹתֵיכֶם׃
dhateng–momotan–ipun
H5450

> Nanging Sang Nata ing Mesir ngandika: “He Musa lan Harun, yagene sira padha nindakake kang njalari bangsa iki banjur nglirwakake pagaweane? Lungaa, sira nglakonana pagaweanira dhewe!”

הָאָרֶץ	עַם	עַתָּה	רַבִּים	הֵן־	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	5
nagari	tiyang	sapunika	kathah	mangga–mirsani–	Piraun	Lan–ngandika	
H0776		H6258		H2005	H6547	H0559	

מִסִּבְלֹתָם׃	אֹתָם	וְהִשְׁבַּתֶּם
saking–momotan–ipun	piyambakipun	lan–sami–mandheg–aken
H5450	H0853	

> Pangandikane Sang Prabu Pringon maneh: “Delengen, cacahe bangsamu ana ing nagara kene wus akeh banget, mangka sira kok arep nglerenake anggone nyambut-gawe peksan!”

הַנֹּגְשִׂים	אֶת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	פַּרְעֹה	וַיְצַו	6
mandhor–mandhor	kaliyan–	punika	wonten–ing–dinten	Piraun	Lan–dhawuh	
H5065	H0853	H1931	H3117	H6547	H6680	

לֵאמֹר׃	שֹׁטְרָיו	וְאֶת־	בָּעָם
pangandika	juru–tulis-ipun	lan–kaliyan–	wonten–ing–tiyang
H0559	H7860	H0853	

> Ing dina iku uga Sang Prabu Pringon dhawuh marang para pambereging bangsa iku lan marang mandhor-mandhore wong-wong mau dhewe, mangkene:

לִלְבֹּן	לָעָם	תֶּבֶן	לָתֵת	תֹאסִפוּן	לֹא	7
kangge–ndamel–bata	dhateng–tiyang	dami	kangge–maringi	sami–terus–maringi	Mboten	
		H8401	H5414	H3254	H3808	

יֵלְכוּ	הֵם	שִׁלְשֹׁם	כִּתְמוֹל	הַלְּבֵנִים
sumangga–sami–kesah	piyambakipun	kapriyen	kados–kala–wingi	bata–bata
H3212	H1992	H8032	H8543	H3843

תֶּבֶן׃	לָהֶם	וְקֹשְׁשׁוּ
dami	kangge–piyambakipun	lan–sami–ngempalaken
H8401		

> “Bangsa iku anggone gawe bata ora susah diwenehi damen kaya dhek wingi-wingine, kareben padha golek dhewe.

8

שִׁלְשֹׁם	תְּמוֹל	עֹשִׂים	הֵם	אֲשֶׁר	הַלְּבֵנִים	מַתְכֹּנֶת	וְאֶת־
kapriyen	kala–wingi	sami–ndamel	piyambakipun	ingkang	bata–bata	cacah	Lan–kaliyan–
H8032	H8543		H1992		H3843	H4971	H0853

מִמֶּנּוּ	תִגְרְעוּ	לֹא	עֲלֵיהֶם	תָּשִׂימוּ
saking–piyambakipun	sami–ngurangi	mboten	wonten–inggil–piyambakipun	sami–nemtokaken
	H1639	H3808		

לֵאמֹר	צֹעֲקִים	הֵם	כֵּן	עַל־	הֵם	נִרְפִּים	כִּי־
pangandika	sami–sambat	piyambakipun	punika	mila–	piyambakipun	kesed	amargi–
H0559	H6817	H1992			H1992	H7503	

לֵאלֹהֵינוּ׃	נִזְבְּחָה	נֵלְכָה
dhateng–Gusti–Allah–kita	sumangga–kita–kurban–sembelèhan	sumangga–kita–kesah
H0430	H2076	H3212

> Nanging setorane bata ajeg cacahe kaya wingi-wingine, ora kena disuda, marga wong-wong iku kesed. Mulane padha bengok-bengok: Kawula mugi kalilana kesah badhe saos kurban dhateng Allah kawula.

9

בָהּ	וְיַעֲשׂוּ־	הָאֲנָשִׁים	עַל־	הָעֲבֹדָה	תִּכְבַּד
piyambakipun	lan–sami–nindakaken–	tiyang–tiyang	wonten–ing–	padamelan	Awrataken
		H0376		H5656	H3513

שָׁקֶר׃	בְּדִבְרֵי־	יִשְׁעוּ	וְאַל־
goroh	dhateng–pangandikan–pangandikan–	sami–migatosaken	lan–sampun–
H8267	H1697	H8159	H0408

> Pagaweane wong-wong iku kudu ditambahi abote, nganti gagasane mung tumuju marang pagawean, lan aja nganti katut marang tetembungan kang dora.”

10

אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	וְשֹׁטְרָיו	הָעָם	נֹגְשֵׂי	וַיֵּצְאוּ
dhateng–	lan–sami–ngandika	lan–juru–tulis–ipun	tiyang	mandhor–mandhor	Lan–sami–medal
H0413	H0559	H7860		H5065	H3318

נֹתֵן	אֵינֶנִּי	פַּרְעֹה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	הָעָם
maringi	mboten–kula	Piraun	ngandika	mekaten	pangandika	tiyang
H5414	H0369	H6547	H0559	H3541	H0559	

תֶּבֶן׃	לָכֶם
dami	dhateng–panjenengan–sedaya
H8401	

> Para pambereging bangsa mau lan para mandhore nuli padha tutur marang umat: “Dhawuhe Sang Prabu Pringon mangkene: Sira iku wus ora sunparingi damen maneh.

11

תֶּבֶן	לָכֶם	קְחוּ	לְכוּ	אַתֶּם
dami	kangge–panjenengan–sedaya	sami–mendhet	sami–kesaha	Panjenengan–sedaya
H8401		H3947	H3212	

מֵעֲבֹדַתְכֶם	נִגְרָע	אֵין	כִּי	תִּמְצָאוּ	מֵאֲשֶׁר
saking–padamelan–ipun	kawurungaken	mboten–wonten	amargi	sami–manggihaken	saking–pundi
H5656	H1639	H0369		H4672	

דָּבָר׃
prakawis
H1697

> Sira padha goleka damen dhewe, ngendi saolehe, ewadene setoranira ora kena kurang!”

12
וַיָּפֶץ Lan–sumebar · הָעָם tiyang · בְּכָל־ wonten–ing–sedaya– H3605 · אֶרֶץ nagari H0776 · מִצְרָיִם Mesir H4714 · לְקֹשֵׁשׁ kangge–ngempalaken · קַשׁ dami–kering H7179
לַתֶּבֶן׃ kangge–dami H8401

> Bangsa mau banjur padha pating salebar menyang ing sawratane tanah Mesir perlu golek bonggol gandum kanggo lirune damen.

13
וְהַנֹּגְשִׂים Lan–mandhor–mandhor H5065 · אָצִים sami–ndeseg H0213 · לֵאמֹר pangandika H0559 · כַּלּוּ Tunasakenipun H3615 · מַעֲשֵׂיכֶם padamelan-ipun H4639 · דְּבַר־ prakawis– H1697
יוֹם dinten H3117 · בְּיוֹמוֹ saben–dintenipun H3117 · כַּאֲשֶׁר kados–déné · בִּהְיוֹת nalika–wonten H1961 · הַתֶּבֶן׃ dami H8401

> Para pambereg tansah ngatag-atag, pangucape: “Pagaweanmu rampungna, yaiku kewajibanmu sadina, dipadha kaya nalika isih oleh merang!”

14
וַיֻּכּוּ Lan–sami–dipun–gebugi H5221 · שֹׁטְרֵי juru–tulis H7860 · בְּנֵי putra–putranipun · יִשְׂרָאֵל Israèl H3478 · אֲשֶׁר־ ingkang– · שָׂמוּ sami–nemtokaken
עֲלֵהֶם wonten–inggil–piyambakipun · נֹגְשֵׂי mandhor–mandhor H5065 · פַרְעֹה Piraun H6547 · לֵאמֹר pangandika H0559 · מַדּוּעַ kenging–menapa H4069 · לֹא mboten H3808
כִלִּיתֶם sami–mungkasi H3615 · חָקְכֶם jatah-ipun H2706 · לִלְבֹּן kangge–ndamel–bata · כִּתְמוֹל kados–kala–wingi H8543 · שִׁלְשֹׁם kapriyen H8032 · גַּם־ ugi– H1571 · תְּמוֹל kala–wingi H8543
גַּם־ ugi– H1571 · הַיּוֹם׃ dinten–punika H3117

> Para pamberege Sang Prabu Pringon iku padha nggebugi mandhor-mandhor Israel, kang padha diangkat dening wong-wong iku kalawan pangucape: “Yagene ladenmu bata dina iki cacahe ora kaya ladenmu dhek wingi?”

15
וַיָּבֹאוּ Lan–sami–rawuh H0935 · שֹׁטְרֵי juru–tulis H7860 · בְּנֵי putra–putranipun · יִשְׂרָאֵל Israèl H3478 · וַיִּצְעֲקוּ lan–sami–sesambat H6817 · אֶל־ dhateng– H0413 · פַּרְעֹה Piraun H6547
לֵאמֹר pangandika H0559 · לָמָּה kenging–menapa H4100 · תַעֲשֶׂה nindakaken · כֹה mekaten H3541 · לַעֲבָדֶיךָ׃ dhateng–abdi–abdinipun H5650

> Jalaran saka iku para mandhor Israel mau padha seba marang ing ngarsane Sang Prabu Pringon, ngaturake prakara iku, unjuke: “Para abdi dalem punapaa dene sami panjenengan dalem etrapi kados mekaten?

אֹמְרִ֣ים	וּלְבֵנִ֗ים	לַעֲבָדֶ֔יךָ	נִתָּן֙	אֵ֤ין	תֶּ֗בֶן	16
sami-ngandika	lan-bata-bata	dhateng-abdi-abdinipun	dipun-paringi	mboten-wonten	Dami	
H0559	H3843	H5650	H5414	H0369	H8401	

וְחָטָ֥את	מֻכִּ֑ים	עֲבָדֶ֖יךָ	וְהִנֵּ֧ה	עֲשׂ֔וּ	לָ֣נוּ
lan-dosa	sami-dipun-gebugi	abdi-abdinipun	lan-mangga-mirsani	sami-damelaken	dhateng-kita
H2398	H5221	H5650	H2009		

עַמֶּֽךָ׃
rakyatipun

> Abdi dalem sami boten dipun sukani merang, ewasamanten sami dipun prentahi damel banon, wewah malih abdi dalem mawi dipun gebagi, mangka ingkang lepat punika para kawula dalem.”

אַתֶּ֖ם	כֵּ֤ן	עַל־	נִרְפִּ֑ים	אַתֶּ֖ם	נִרְפִּ֥ים	וַיֹּ֛אמֶר	17
panjenengan-sedaya	punika	mila-	kesed	panjenengan-sedaya	kesed	Lan-ngandika	
			H7503		H7503	H0559	

לַיהוָֽה׃	נִזְבְּחָ֥ה	נֵלְכָ֖ה	אֹֽמְרִ֔ים
dhateng-Yéhuwah	sumangga-kita-kurban-sembelèhan	sumangga-kita-kesah	sami-ngandika
H3068	H2076	H3212	H0559

> Nanging pangandikane: “Sira iku wong kesed, wong kesed! Mulane ujarira: Kawula mugi sami kalilana kesah saos kurban dhateng Pangeran Yehuwah.

יִנָּתֵ֣ן	לֹא־	וְתֶ֖בֶן	עִבְד֔וּ	לְכ֣וּ	וְעַתָּ֗ה	18
badhé-dipun-paringi	mboten-	lan-dami	sami-ngawula	sami-kesaha	Lan-sapunika	
H5414	H3808	H8401	H5647	H3212	H6258	

תִּתֵּֽנוּ׃	לְבֵנִ֖ים	וְתֹ֥כֶן	לָכֶ֑ם
sami-maringi	bata-bata	lan-cacah	dhateng-panjenengan-sedaya
H5414	H3843	H8506	

> Mulane saiki padha mundura! Nyambuta gawe, nanging merang ora bakal diwenehi, ewadene sira padha setora bata padha karo adat-sabene!”

בְּרָ֣ע	אֹתָ֖ם	יִשְׂרָאֵ֛ל	בְנֵי־	שֹׁטְרֵ֧י	וַיִּרְא֞וּ	19
wonten-ing-awon	piyambakipun	Israèl	putra-putra-	juru-tulis	Lan-sami-mirsani	
	H0853	H3478		H7860	H7200	

בְּיוֹמֽוֹ׃	י֥וֹם	דְּבַר־	מִלִּבְנֵיכֶ֖ם	תִגְרְע֥וּ	לֹא־	לֵאמֹ֑ר
saben-dintenipun	dinten	prakawis-	saking-bata-ipun	sami-ngurangi	mboten-	pangandika
H3117	H3117	H1697	H3843	H1639	H3808	H0559

> Ing kono para mandhor Israel padha ngreti, yen pancen ana ing sajroning karibedan, marga padha dipangandikani: “Kowe padha ora kena ngurangi cacahe setoran bata saben dinane.”

נִצָּבִ֖ים	אַהֲרֹ֔ן	וְאֶת־	מֹשֶׁ֣ה	אֶת־	וַֽיִּפְגְּעוּ֙	20
ngadeg	Harun	lan-kaliyan-	Musa	kaliyan-	Lan-sami-pinanggih	
H5324	H0175	H0853	H4872	H0853	H6293	

פַּרְעֹֽה׃	מֵאֵ֥ת	בְּצֵאתָ֖ם	לִקְרָאתָ֑ם
Piraun	saking	nalika-medal-piyambakipun	kangge-methuk-piyambakipun
H6547	H0854	H3318	H7125

> Mulane bareng kapethuk Nabi Musa lan Rama Harun, kang padha nyegat undure saka ing ngarsane Sang Prabu Pringon,

21
וַיֹּאמְר֣וּ Lan–sami–ngandika H0559
אֲלֵהֶ֔ם dhateng–piyambakipun H0413
יֵ֧רֶא Mugi–mirsani H7200
יְהוָ֛ה Yéhuwah H3068
עֲלֵיכֶ֖ם wonten–inggil–panjenengan–sedaya
וְיִשְׁפֹּ֑ט lan–ngadili H8199
אֲשֶׁ֤ר ingkang
הִבְאַשְׁתֶּם֙ sami–ndamel–bosok H0887
אֶת־ kaliyan– H0853
רֵיחֵ֗נוּ ambunipun H7381
בְּעֵינֵי֙ wonten–ing–mripatipun
פַּרְעֹ֔ה Piraun H6547
וּבְעֵינֵ֣י lan–wonten–ing–mripatipun
עֲבָדָ֔יו abdi-abdinipun H5650
לָֽתֶת־ kangge–maringi– H5414
חֶ֥רֶב pedhang H2719
בְּיָדָ֖ם wonten–ing–tanganipun H3027
לְהָרְגֵֽנוּ׃ kangge–mejahi–kita H2026

> banjur padha matur mangkene: “Pangeran Yehuwah mugi nguninganana pandamel panjenengan sarta maringi paukuman dhateng panjenengan, margi panjenengan sampun sami ndadosaken bacin nama kula sadaya wonten ngarsanipun Sang Prabu Pringon saha para abdinipun, lan margi saking makaten panjenengan prasasat nyepengi lading dhateng tiyang-tiyang punika kangge mejahi kula.”

22
וַיָּ֧שָׁב Lan–wangsul H7725
מֹשֶׁ֛ה Musa H4872
אֶל־ dhateng– H0413
יְהוָ֖ה Yéhuwah H3068
וַיֹּאמַ֑ר lan–ngandika H0559
אֲדֹנָ֗י Gusti–kula H0136
לָמָ֤ה kenging–menapa H4100
הֲרֵעֹ֙תָה֙ Panjenengan–sampun–ndamel–awon
לָעָ֣ם dhateng–tiyang
הַזֶּ֔ה punika H2088
לָ֥מָּה kenging–menapa H4100
זֶּ֖ה punika H2088
שְׁלַחְתָּֽנִי׃ Panjenengan–ngutus–kula H7971

> Nabi Musa banjur wangsul sowan marang ing ngarsaning Pangeran Yehuwah, sarta munjuk: “Dhuh Pangeran, kados pundi dene Paduka nandukaken kasangsaran kados makaten dhateng umat punika? Punapaa dene kawula ingkang Paduka utus?

23
וּמֵאָ֞ז Lan–saking–nalika
בָּ֤אתִי kula–rawuh H0935
אֶל־ dhateng– H0413
פַּרְעֹה֙ Piraun H6547
לְדַבֵּ֣ר kangge–ngandika H1696
בִשְׁמֶ֔ךָ wonten–ing–asmanipun H8034
הֵרַ֖ע sampun–ndamel–awon
לָעָ֣ם dhateng–tiyang
הַזֶּ֑ה punika H2088
וְהַצֵּ֥ל lan–ngluwari H5337
לֹא־ mboten– H3808
הִצַּ֖לְתָּ Panjenengan–sampun–ngluwari H5337
אֶת־ kaliyan– H0853
עַמֶּֽךָ׃ umatipun

> Awitdene wiwit sowan kawula ing ngarsanipun Sang Prabu Pringon, ngunjukaken atur atas asma Paduka, bangsa punika dipun etrapi ingkang awon, mangka Paduka babar-pisan boten ngluwari umat Paduka.”